

**KATA-KATA ARAB
DALAM BAHASA INDONESIA**

Syamsul Hadi

GADJAH MADA UNIVERSITY PRESS

DAFTAR ISI

PRAKATA.....	v
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL DAN BAGAN.....	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
BAB II SISTEM KEBAHASAAN BAHASA INDONESIA DAN BAHASA ARAB.....	10
A. Elaborasi Berbagai Pembahasan tentang Pengaruh Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia	10
1. Pengaruh Leksikal	10
2. Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab ..	12
3. Pengaruh Sintaksis Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia	12
4. Pengaruh Bahasa Arab dalam Bidang Peristilahan	13
5. Kontak antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab	15
6. Pemakaian Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab	16
7. Penggunaan Istilah Serapan.....	18
8. Istilah Kata, Bentuk, dan Leksem.....	19
B. Perbandingan Sistem Kebahasaan Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab	21
1. Vokal dan Konsonan.....	21
2. Pola Suku Kata	30
3. Morfosintaksis	31
4. Berbagai Perbedaan dan Pengaruhnya dalam Penyerapan.....	36
BAB III PERUBAHAN FONOLOGIS KATA-KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB	45
A. Perubahan Bunyi Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab.....	46
1. Pelemahan Bunyi (Lenisi).....	46
2. Reduksi Konsonan Rangkap	48

3. Aferesis (Penanggalan Bunyi/Ujaran di Awal Kata)	50
4. Apokope (Pemenggalan Bunyi dari Ujung Kata).....	51
5. Sinkope (Hilangnya Bunyi di Tengah Kata).....	55
6. Kompresi (Pelesapan Silabe di Akhir atau Tengah Kata).....	55
7. Penguatan Bunyi.....	57
8. Pengenduran Bunyi/Ucapan	58
9. Penambahan Bunyi.....	59
10. Metatesis (Perubahan Letak Huruf dalam Kata)	64
11. Monoftongisasi	64
12. Asimilasi	65
13. Disimilasi.....	66
14. Pemecahan Vokal.....	67
15. Penyingkatan	67
B. Perubahan Fonem Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab	68
1. Perubahan Fonem /ts/ Menjadi Fonem /s/.....	68
2. Perubahan Fonem /ch/ Menjadi Fonem /h/	69
3. Perubahan Fonem /kh/ Menjadi Fonem /k/	72
4. Perubahan Fonem /z/ Menjadi Fonem /j/	73
5. Perubahan Fonem /sy/ Menjadi Fonem /s/	73
6. Perubahan Fonem /sh/ Menjadi Fonem /s/.....	74
7. Perubahan Fonem /dh/ Menjadi Fonem /d/	77
8. Perubahan Fonem /th/ Menjadi Fonem /t/.....	77
9. Perubahan Fonem /zh/ Menjadi Fonem /l/	79
10. Perubahan Fonem /ʔ/ Menjadi Fonem /k/.....	80
11. Perubahan Fonem /gh/ menjadi Fonem /g/.....	83
12. Perubahan Fonem /f/ Menjadi Fonem /p/.....	84
13. Perubahan Fonem /q/ Menjadi Fonem /k/	85
14. Pengucapan <i>Ta`ul- Marbutah</i> dengan /h/ atau /t/.....	89
15. Variasi Pengucapan dan Penulisan.....	93
16. Integrasi Fonem Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia	97
17. Rekapitulasi Data Kata Serapan Bervokal dan Berkonsonan Awal a sampai z.....	97
 BAB IV BERBAGAI BENTUK KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA....	 100
A. Kata Serapan Simpleks.....	102
1. Berkategori <i>Ism</i> (Nomina).....	102
2. Berkategori <i>Fi'l</i> (Verba)	104
3. Berkategori <i>Charf</i> (Partikel).....	104

B. Kata Serapan Kompleks Sejak dalam Bahasa Arab.....	105
1. Masdar (Infinitif) dari <i>Al-Fi'lul-Mujarrad</i>	105
2. Masdar dari <i>Al-Fi'lul-Mazid</i>	107
3. Berbentuk <i>Ismul-Fa'il (Active Participle)</i>	112
4. <i>Shighatu Mubalaghati's mil-Fa'il (Form of Intensiveness)</i> ...	118
5. <i>Ismul-Maf'ul (Passive Participle)</i>	120
6. <i>Ismu'z-Zaman (Noun of Time)</i> dan <i>Ismul-Makan (Noun of Place)</i>	122
7. <i>Ismul-Alah (Noun of Instrument)</i>	122
8. <i>Ismu't-Tafdhil (Elative Noun)</i>	123
9. <i>Ismun Mudzakkar (Nomina Maskulin)</i> dan <i>Ismun Muannats (Nomina Feminin)</i>	124
10. <i>Ismul-Ma'rifah (Nomina Definit)</i>	127
11. <i>Ismul-'Adad (Numeralia)</i>	128
12. <i>Ismul-Jam' (Nomina Jamak)</i>	129
13. <i>Ismun Mansub (Nomina Relatif)</i>	131
C. Kata Serapan Kompleks karena Proses Penurunan dalam Bahasa Indonesia.....	135
1. Verba Turunan	136
2. Adjektiva Turunan dari Kata-Kata Arab.....	147
3. Adverbia (Kata Keterangan) dari Kata Serapan.....	149
4. Nomina Turunan dengan Afiksasi	152
5. Kata Tugas (<i>Function Word</i>)	162
D. Kata Serapan Majemuk dari Bahasa Arab.....	164
1. Verba Majemuk Turunan dari Kata-Kata Arab.....	164
2. Adjektiva Majemuk Turunan dari Kata-Kata Arab	165
3. Adverbia Majemuk Turunan dari Kata-Kata Arab	166
4. Nomina Turunan dengan Pemajemukan.....	167
E. Serapan Berbentuk Kata Majemuk dan Kalimat	171
1. Kata Serapan Berbentuk Kata Majemuk	171
2. Serapan Berbentuk Kalimat	177

BAB V PERUBAHAN SEMANTIS, SINONIMI, ANTONIMI, POLISEMI, DAN HOMOGRAFI KATA-KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB..... 180

A. Berbagai Faktor Penyebab Perubahan Makna.....	180
1. Perubahan Makna karena Faktor Kesejarahan	180
2. Perubahan Makna akibat Perubahan Lingkungan	181
3. Perubahan Makna akibat Pertukaran Tanggapan Indra.....	184
4. Perubahan Makna akibat Faktor Kebahasaan	185

5. Perubahan Makna akibat Tanggapan Pemakai Bahasa.....	185
B. Berbagai Wujud Perubahan Makna	187
1. Perubahan Kategori Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab	187
2. Perubahan Verba Pasif Menjadi Verba Aktif	194
3. Perubahan Referensial	194
4. Perubahan Makna Menyempit.....	195
5. Perubahan Makna Meluas	196
6. Perubahan Makna Jamak Menjadi Mufrad	197
C. Sinonimi, Antonimi, dan Polisemi Kata-Kata Serapan	201
1. Sinonimi Kata-Kata Serapan	201
2. Antonimi Kata-Kata Serapan	202
3. Polisemi Kata-Kata Serapan.....	202
4. Homografi Kata-Kata Serapan	209

BAB VI ALASAN DAN FUNGSI PEMAKAIAN KATA-KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB 210

A. Alasan Pemakaian Unsur Bahasa Arab	210
1. Kehematan, Kemudahan, dan Kesingkatan.....	210
2. Keperluan akan Kata Searti	211
3. Nuansa Makna.....	212
4. Dorongan Gengsi.....	213
5. Kurangnya Kemampuan terhadap Bahasa Sendiri.....	214
6. Istilah Asing Lebih Mudah Mencapai Kesepakatan.....	214
B. Fungsi Pemakaian Unsur Serapan dari Bahasa Arab.....	215
1. Memenuhi Kebutuhan Leksikon	215
2. Memenuhi Kebutuhan Istilah	215
3. Memenuhi Kebutuhan Eufemisme	243
4. Memenuhi Kebutuhan Register Keagamaan.....	244

BAB VII KESIMPULAN 247

DAFTAR PUSTAKA..... 250

LAMPIRAN-LAMPIRAN

LAMPIRAN 1 DAFTAR ISTILAH..... 261

LAMPIRAN 2 VARIASI PENULISAN DAN PENGUCAPAN KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB 267

LAMPIRAN 3 DAFTAR ALFABETIS KATA-KATA SERAPAN DARI BAHASA ARAB YANG TERDAPAT DALAM KAMUS BESAR BAHASA INDONESIA DILENGKAPI DENGAN BENTUK ASALNYA DALAM BAHASA ARAB 277

DAFTAR TABEL DAN BAGAN

Tabel 1.	Vokal bahasa Indonesia dalam suku kata	21
Tabel 2.	Vokal bahasa Arab dan bahasa Indonesia	22
Tabel 3.	Fonem vokal bahasa Indonesia dan alofonnya.....	23
Tabel 4.	Konsonan bahasa Indonesia dan alofonnya.....	25
Tabel 5.	Konsonan bahasa Arab berdasarkan daerah artikulasi horizontal dan vertikal	27
Tabel 6.	Konsonan bahasa Indonesia	28
Tabel 7.	Konsonan bahasa Arab	29
Bagan 1.	Penggabungan prefiks dan sufiks dalam bahasa Indonesia ..	31
Tabel 8.	Urutan afiks bahasa Indonesia dalam pembentukan verba...	32
Tabel 9.	Pola derivasi <i>fi'l</i> bahasa Arab untuk membentuk makna baru ..	35
Tabel 10.	Derivasi <i>fi'l</i> bahasa Arab untuk membentuk <i>ism</i>	35
Tabel 11.	Perbandingan nomina dan verba bahasa Arab dan bahasa Indonesia	41
Tabel 12.	Pelemahan bunyi kata serapan dari bahasa Arab.....	47
Tabel 13.	Reduksi konsonan rangkap di tengah kata	48
Tabel 14.	Reduksi konsonan rangkap di akhir kata.....	49
Tabel 15.	Aferesis pada kata-kata serapan dari bahasa Arab	50
Tabel 16.	Apokope pada kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-mamdud</i>	51
Tabel 17.	Apokope pada kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-maqshur</i>	52
Tabel 18.	Apokope pada kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-manqush</i>	53
Tabel 19.	Apokope pada kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-mansub</i> .	54
Tabel 20.	Sinkope pada kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	55
Tabel 21.	Kompresi pada kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	56
Tabel 22.	Penghilangan <i>mad</i> pada kata-kata serapan dari bahasa Arab	56
Tabel 23.	Penguatan bunyi pada kata-kata serapan dari bahasa Arab..	58
Tabel 24.	Pengenduran bunyi pada kata-kata serapan dari bahasa Arab	58

Tabel 25.	Penyisipan vokal /a/ dalam gugus konsonan kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	60
Tabel 26.	Penyisipan vokal /i/ pada gugus konsonan kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	61
Tabel 27.	Vokal /u/ pada gugus konsonan kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	62
Tabel 28.	Paragog pada kata-kata serapan dari bahasa Arab.....	63
Tabel 29.	Monoftongisasi pada kata-kata serapan dari bahasa Arab....	64
Tabel 30.	Perubahan fonem /ts/ menjadi fonem /s/ di awal kata.....	68
Tabel 31.	Perubahan fonem /ts/ menjadi fonem /s/ di tengah kata.....	69
Tabel 32.	Perubahan fonem /ch/ menjadi /h/ di awal kata.....	69
Tabel 33.	Perubahan fonem /ch/ menjadi /h/ di tengah kata.....	71
Tabel 34.	Perubahan fonem /ch/ menjadi /h/ di akhir kata.....	71
Tabel 35.	Perubahan fonem /kh/ menjadi /k/ di awal kata.....	72
Tabel 36.	Perubahan fonem /sy/ menjadi /s/ di awal kata.....	73
Tabel 37.	Perubahan fonem /sy/ menjadi /s/ di tengah kata.....	74
Tabel 38.	Perubahan fonem /sh/ menjadi /s/ di awal kata.....	74
Tabel 39.	Perubahan fonem /sh/ menjadi /s/ di tengah kata.....	76
Tabel 40.	Perubahan fonem /sh/ menjadi /s/ di akhir kata.....	76
Tabel 41.	Perubahan fonem /th/ menjadi /t/ di awal kata.....	77
Tabel 42.	Perubahan fonem /th/ menjadi /t/ di tengah kata.....	78
Tabel 43.	Perubahan konsonan /zh/ menjadi /l/ di awal kata.....	79
Tabel 44.	Perubahan konsonan /zh/ menjadi /l/ di akhir kata.....	79
Tabel 45.	Perubahan fonem /ʔ/ menjadi /k/ di tengah kata.....	80
Tabel 46.	Perubahan fonem /ʔ/ menjadi fonem /k/ di akhir kata.....	81
Tabel 47.	Penghilangan fonem /ʔ/ di awal kata.....	82
Tabel 48.	Perubahan fonem /gh/ menjadi /g/ di awal kata.....	84
Tabel 49.	Perubahan fonem /f/ menjadi /p/ di awal kata.....	84
Tabel 50.	Perubahan fonem /q/ menjadi /k/ di awal kata.....	85
Tabel 51.	Perubahan fonem /q/ menjadi /k/ di tengah kata.....	87
Tabel 52.	Perubahan fonem /q/ menjadi /k/ di akhir kata.....	88
Tabel 53.	Pengucapan <i>ta`ul-marbuthah</i> dengan /h/.....	90
Tabel 54.	Kata sifat dengan pelafalan akhir /h/.....	91
Tabel 55.	<i>Ta`ul-marbuthah</i> pada <i>wazan fa`ilah</i> dilafalkan dengan /h/.	91
Tabel 56.	Pelafalan <i>ta`ul-marbuthah</i> dengan /t/.....	92
Tabel 57.	Variasi ucapan dan ejaan kata-kata serapan dari bahasa Arab..	93
Tabel 58.	Kaidah-kaidah transliterasi bahasa Arab ke dalam huruf Latin	96
Tabel 59.	Rekapitulasi data jumlah kata serapan bervokal dan berkonsonan awal a sampai z.....	98

Tabel 60.	Kata-kata serapan berbentuk <i>ismun jamid</i> (nomina nonderivatif)	102
Tabel 61.	Kata-kata serapan berasal dari <i>fi'l</i>	104
Tabel 62.	Kata-kata serapan berasal dari <i>charf</i>	105
Tabel 63.	Kata-kata serapan berbentuk masdar	106
Tabel 64.	Kata-kata serapan berbentuk <i>al-mashdarul-mimi</i>	106
Tabel 65.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>taf'il</i>	107
Tabel 66.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>mufa'alah</i>	108
Tabel 67.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>if'al</i>	109
Tabel 68.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>tafa'ul</i>	110
Tabel 69.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>ifti'al</i>	110
Tabel 70.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>infi'al</i>	111
Tabel 71.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>istif'al</i>	111
Tabel 72.	Kata-kata serapan ber-wazan <i>fa'il</i>	113
Tabel 73.	Kata serapan ber-wazan <i>mufa'il</i>	114
Tabel 74.	Kata serapan ber-wazan <i>mufa'il</i>	115
Tabel 75.	Kata serapan ber-wazan <i>muf'il</i>	115
Tabel 76.	Kata serapan ber-wazan <i>mutafa'il</i>	116
Tabel 77.	Kata serapan ber-wazan <i>mufta'il</i>	117
Tabel 78.	Kata serapan ber-wazan <i>mustaf'il</i>	117
Tabel 79.	Kata-kata serapan berbentuk <i>shighatu mubalaghati's mil-fa'il</i> ber-wazan <i>fa'il</i>	118
Tabel 80.	Kata serapan berbentuk <i>shighatu mubalaghati's mil-fa'il</i> ber-wazan <i>fa'alah</i>	119
Tabel 81.	Kata serapan berbentuk <i>ismul-maf'ul</i> berwazan <i>maf'ul</i>	120
Tabel 82.	Kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-maf'ul</i> ber-wazan <i>mufa'il</i>	121
Tabel 83.	Kata-kata serapan berbentuk <i>ismul-maf'ul</i> ber-wazan <i>muf'al</i>	121
Tabel 84.	Kata serapan berbentuk <i>ismu`z-zaman</i> (<i>noun of time</i>) dan <i>ismul-makan</i> (<i>noun of place</i>)	122
Tabel 85.	Kata serapan berbentuk <i>ismul-alah</i> (<i>noun of instrument</i>)	123
Tabel 86.	Kata serapan berbentuk <i>ismu`t-tafdhil</i> (superlatif)	123
Tabel 87.	Kata serapan berbentuk <i>ismun mudzakkar</i> (nomina maskulin)..	124
Tabel 88.	Kata serapan berbentuk <i>ismun muannats</i> (nomina feminin)	126
Tabel 89.	Kata serapan berbentuk <i>ismul-ma`rifah</i> (nomina definit)	127
Tabel 90.	Kata serapan berbentuk <i>ismul-`adad</i> (numeralia)	129
Tabel 91.	Kata serapan berbentuk <i>jam'</i> (jamak)	129
Tabel 92.	<i>Isim mansub mudzakkar</i> (maskulin)	131
Tabel 93.	<i>Isim mansub</i> berjenis <i>muannats</i> (feminin)	134

Tabel 94.	Isim mansub untuk menyatakan aliran atau paham berbentuk <i>isim mansub muannats</i> (feminin)	135
Tabel 95.	Verba turunan dari <i>fi'l</i>	136
Tabel 96.	Verba turunan dari <i>ism</i>	137
Tabel 97.	Verba turunan dengan <i>me-</i>	139
Tabel 98.	Verba turunan dengan <i>-kan</i>	140
Tabel 99.	Verba turunan dengan <i>-i</i>	141
Tabel 100.	Verba turunan dengan <i>di-</i>	142
Tabel 101.	Verba turunan dengan <i>ter-</i>	145
Tabel 102.	Verba turunan dengan <i>ber-</i>	145
Tabel 103.	Verba turunan dengan <i>ber/-an</i>	146
Tabel 104.	Verba turunan dengan reduplikasi	146
Tabel 105.	Adjektiva dasar dari kata serapan.....	147
Tabel 106.	Adjektiva maskulin.....	148
Tabel 107.	Adjektiva denominal dan deverbal.....	148
Tabel 108.	Adjektiva turunan sinonim antonim.....	149
Tabel 109.	Adjektiva turunan dengan <i>ke/-an</i> dengan reduplikasi.....	149
Tabel 110.	Kata-kata serapan untuk adverbia	150
Tabel 111.	Nomina turunan dengan <i>ke/-an</i>	152
Tabel 112.	Nomina turunan dengan <i>per/-an</i>	154
Tabel 113.	Nomina turunan dengan <i>peng-</i>	155
Tabel 114.	Nomina turunan dengan <i>-an</i>	156
Tabel 115.	Nomina turunan dengan <i>peng/-an</i>	158
Tabel 116.	Nomina turunan dengan <i>-wan</i> atau <i>-wan/-wati</i>	160
Tabel 117.	Nomina turunan dengan <i>-at/-in</i>	160
Tabel 118.	Nomina turunan dengan <i>-isme</i> , <i>-(is)asi</i> , dan <i>-logi</i>	161
Tabel 119.	Kata serapan dalam perulangan salin suara.....	162
Tabel 120.	Kata serapan bersinonim dan hibrida	162
Tabel 121.	Verba turunan dengan pemajemukan	164
Tabel 122.	Adjektiva gabungan morfem terikat dan morfem bebas	165
Tabel 123.	Adjektiva gabungan morfem bebas.....	165
Tabel 124.	Adjektiva berbentuk idiom.....	166
Tabel 125.	Pemajemukan kata serapan (Arab-Arab)	167
Tabel 126.	Pemajemukan hibrida Arab-Indonesia	168
Tabel 127.	Pemajemukan hibrida Indonesia-Arab	170
Tabel 128.	Frasa pemilikan serapan	172
Tabel 129.	Kata serapan berbentuk frasa atributif.....	175
Tabel 130.	Kata serapan berbentuk campuran serapan (<i>loan blends</i>)....	175
Tabel 131.	Kata serapan berbentuk pungutan terjemahan (<i>loan translations</i>).....	176

Tabel 132. Kata serapan berbentuk ungkapan/kalimat.....	177
Tabel 133. Kata serapan berbentuk singkatan.....	179
Tabel 134. Perubahan makna kata serapan dari bahasa Arab akibat perubahan lingkungan	181
Tabel 135. Perubahan subkategori masdar menjadi kategori verba	188
Tabel 136. Perubahan makna subkategori masdar menjadi kategori adjektiva	191
Tabel 137. Perubahan subkategori <i>ismul-fā'il</i> (<i>active participle</i>) menjadi kategori adjektiva	192
Tabel 138. Perubahan subkategori <i>ismul-maf'ul</i> (<i>passive participle</i>) menjadi kategori adjektiva	193
Tabel 139. Perubahan subkategori <i>ismu 't-tafdhil</i> (superlatif) menjadi kategori adjektiva	193
Tabel 140. Kata-kata serapan yang mengalami perubahan makna menyempit.....	195
Tabel 141. Perubahan makna jamak menjadi mufrad	197
Tabel 142. Sinonimi antarkata-kata serapan	201
Tabel 143. Polisemi kata-kata serapan	203
Tabel 144. Variasi penulisan dan pengucapan kata serapan dari bahasa Arab.....	267